

作品「帆」藝術家原聲介紹文字稿

Artwork "Sails" Audio Introduction by the Artist Transcript

作品「帆」声音介绍文字稿

帆

林嘉裕

歡迎大家來到濠西洲，我是竹藝藝術家林嘉裕Inkgo。今次為西貢海藝術節創作的是一件大型的竹編藝術裝置，名為「帆」，帆船的帆。從外觀上，觀眾會會到三塊不同大細的船帆，當中用了十幾種竹編去製作而成。

我創作的靈感是來自我第一次到濠西洲，當村民知道我想用「帆」作為作品的構思的時候，他們很熱情地分享給我很多有關中式帆船結構的特別之處，與現代帆船有的分別，還有他們當年如何親手製作船帆。同時，我聽到村民講有關他們年輕時候出海的經歷，非常打動我，因為生活的純樸和出海的驚險，形成一個很大的對比。我想作品令觀眾進入他們的故事。

三塊船帆，各有稱呼，分別是頭帆、大帆、三帆，描述三種的情景：出海、返航、歸家，組成是一個循環的故事。最前的頭帆，用竹編去做一個家的場景，大人出海的時候，小朋友在家等待，我聽村民說，當遇上風急浪高的時候，出海捕漁工作都有一定的危險，我用一扇窗去引導觀眾代入，一個人在家中期待家人回航的心情。

中間是大帆，大帆之中又有一扇窗，同頭帆的窗不同的地方是，這次終於都見到返航的船了，觀眾可以嘗試調整角度去看窗中間的船，背景正正是濠西洲和吊鐘洲之間的大海，好像帆船真的飄浮在海洋之中。大家可以留意最高的一排是傳統竹編風車，在海風中旋轉，為村民和登島的旅客添個好兆頭。

最後是三帆，最值得一提是這塊帆除了竹編，還融合了漁網的元素，這些漁網是請濠西洲村民親自製作，他們亦將手藝傳授給我。因為我自己很喜歡手藝，所以這個與村民合作的過程特別大意義。三帆象徵是歸家，辛苦工作後，終於都帶同漁獲上岸，等待下一次出海。

出海、返航、歸家，這就是村民的生活。亦是作品「帆」帶給觀眾的故事。

Sails

Inkgo Lam

Hello everyone, welcome to Kau Sai Chau. I am a bamboo artist Inkgo Lam. This time I created a large-scale bamboo art installation for the Sai Kung Hoi Arts Festival called "Sails". You will see three sails of different sizes which combine more than fifteen kinds of bamboo weaving craftsmanship. The inspiration came from my first trip to Kau Sai Chau, when the villagers knew that I wanted to use sail as the concept of the work. They were very excited and shared many features about the structure of a traditional Chinese sail boat. And told me the differences between modern fishing ship and traditional one. At the same time, I heard villagers talking about their experience of going out to sea when they were young. The simplicity of life and the exciting fishing trip form a big contrast, so I really want to let the audience enter the story of the villagers for my artwork.

Each of the three traditional Chinese sails have their own name, which are the head sail, the big sail, and the third sail. They describe the three different stages of a fishing trip. Going out to sea, returning to the voyage and returning home. This part of a long excursion is interlocking and forms a cycle. The front is the head sail which is made by bamboo weaving, showing the scene of a house when the adults go out to sea, the children are waiting at home. I heard from the villagers that sometimes fishing at sea was very dangerous in bad weather. I use a window to guide the audience into the mood of a person at home, looking forward to the return of his family.

The middle one is the big sail and there is another window at the centre. This time we finally see the returning boat. Through this window you can look at the ocean, the sail boat will fall in the sea between Kau Sai Chau and Jin Island. At the same time, the traditional bamboo pinwheels rotate in the sea breeze, bringing good luck to the villagers and tourists who land on the island.

The last one is the third sail. Apart from the bamboo weaving. I also use fishing net as the element of the work. The fishing net symbolises the catch after a fishing trip. I invited the villagers to teach me making the fishing net by hand. This process of collaborating with villagers is the most important experience in this creation. These three sails combined to tell the story of the villagers in Kau Sai Chau. I also hoped the art installation can let the tourists know more about Hong Kong's bamboo craftsmanship.

帆

林嘉裕

欢迎大家来到濠西洲，我是竹艺艺术家林嘉裕Inkgo。今次为西贡海艺术节创作的是一件大型的竹编艺术装置，名为「帆」，帆船的帆。从外观上，观众会会到三块不同大细的船帆，当中用了十几种竹编去制作而成。

我创作的灵感是自我第一次到濠西洲，当村民知道我想用「帆」作为作品的构思的时候，他们很热情地分享给我很多有关中式帆船结构的特别之处，与现代帆船有的分别，还有他们当年如何亲手制作船帆。同时，我听到村民讲有关他们年轻时候出海的经历，非常打动我，因为生活的纯朴和出海的惊险，形成一个很大的对比。我想作品令观众进入他们的故事。

三块船帆，各有称呼，分别是头帆、大帆、三帆，描述三种的情景：出海、返航、归家，组成是一个循环的故事。最前的头帆，用竹编去做一个家的场景，大人出海的时候，小朋友在家等待，我听村民说，当遇上风急浪高的时候，出海捕渔工作都有一定的危险，我用一扇窗去引导观众代入，一个人在家中期待家人回航的心情。

中间是大帆，大帆之中又有一扇窗，同头帆的窗不同的地方是，这次终于都见到返航的船了，观众可以尝试调整角度去看窗中间的船，背景正正是濠西洲和吊钟洲之间的大海，好像帆船真的飘浮在海洋之中。大家可以留意最高的一排是传统竹编风车，在海风中旋转，为村民和登岛的旅客添个好兆头。

最后是三帆，最值得一提是这块帆除了竹编，还融合了渔网的元素，这些渔网是请濠西洲村民亲自制作，他们亦将手艺传授给我。因为我自己很喜欢手艺，所以这个与村民合作的过程特别大意义。三帆象征是归家，辛苦工作后，终于都带同渔获上岸，等待下一次出海。出海、返航、归家，这就是村民的生活。亦是作品「帆」带给观众的故事。